

Organisation :

Hélène Tétrel (Université de Bretagne Occidentale - CRBC)
Géraldine Veysseyre (Université Paris IV Sorbonne - IRHT)

Contact :

helene.tetrel@univ-brest.fr

geraldine.veysseyre@irht.cnrs.fr

Information : http://www.mshb.fr/accueil/la_recherche/pole_mondes_americains_et_atlantiques/hrbb

Avec le soutien de

la Région Bretagne, du Conseil Général du Finistère,
de Brest Métropole Océane,
de Paris IV Sorbonne Ecole Doctorale V Concepts et langages
ED 0433 EA 4509 - EA 4349 et du conseil scientifique.



L'Historia regum Britannie de Geoffroy de Monmouth et les Bruts en Europe :

Traductions, adaptations et réappropriations (XII^e-XVI^e siècle)

The *Historia Regum Britanniae* of Geoffrey of Monmouth and the European *Bruts*:

translations, adaptations and reappropriations
(from the 12th to the 16th century)

**Colloque international
(Brest, 25-26 septembre 2012)**



Graphisme : IRHT-CNRS - Pôle numérique - Service Images
Illustration : Orléans, Bibliothèque municipale, ms. 470, Brutus combattant les géants, Chronique universelle, vers 1470-1480.

Université de Bretagne Occidentale/Centre de Recherche Bretonne
et Celtique, en partenariat avec l'Université Paris IV Sorbonne et la
Maison des Sciences de l'Homme en Bretagne
UFR Lettres et Sciences Humaines
20 Rue Duquesne - CS 93837
29238 BREST Cedex 3

Ce premier colloque sera consacré au contenu textuel des traductions vernaculaires ou des adaptations latines de l'*Historia* en Europe, du Moyen Âge à la Renaissance. Sont bienvenues les communications éclairant la technique et les méthodes des adaptateurs ou des traducteurs, leur langue, les sources avec lesquelles ils ont croisé leur texte ainsi que leur éventuel statut de compilateurs.

This first part of the symposium will be dedicated to the textual content of the vernacular translations or the Latin adaptations of the *Historia* in Europe, from the Middle Ages to the Renaissance. We are keen to receive papers explaining editors? and translators? techniques, their language, the sources incorporated into their texts, and their final status as compilers.

Mardi 25 septembre 2012

8h30-9h00 Introduction

L'*Historia regum Britannie* chez les premiers chroniqueurs

9h00-9h30 **Olivier SZERWINIACK** (Université de Picardie)
« L'*Epistola ad Warinum* de Henry de Huntingdon, première adaptation latine de l'*Historia regum Britannie* »

9h30-10h00 **Jaakko TAHKOKALLIO** (Université d'Helsinki)
« French Chroniclers and Geoffrey of Monmouth's *Historia regum Britannie*, c. 1150–1225 »

10h00-10h30 Discussion, pause café

L'*Historia regum Britannie* : la tradition galloise vernaculaire

10h30-11h00 **Pierre-Yves LAMBERT** (École Pratique des Hautes Études)
« À propos de la traduction Cotton Cleopatra B V »

11h-11h30 **Brynley ROBERTS** (Centre for Advanced Welsh and Celtic Studies, Aberystwyth)
« An early Welsh translation of the *Historia Regum Britannie* »

11h30-12h00 **Ceridwen LLOYD-MORGAN** (Université de Cardiff)
« Récrire les Enfances d'Arthur en gallois, au pays de Galles et à Calais »

12h00-12h30 Discussion

12h30 -14h00 Pause déjeuner

Du poème de Wace aux *Bruts* tardifs en prose : les adaptations vernaculaires de l'*Historia regum Britannie* dans la sphère anglaise et anglo-normande

14h00-14h30 **Laurence MATHEY-MAILLE** (Université du Havre)
« De la Vulgate à la Variant Version de l'*Historia Regum Britannie* : le *Roman de Brut* de Wace à l'épreuve du texte source »

14h30-15h00 **Beatrice BARBIERI** (Université de Göttingen)

« La *Geste des Bretuns* en alexandrins (*Harley Brut*) : une traduction de l'*Historia* aux teintes épiques ? »

15h00-15h30 Discussion et pause

15h30-16h00 **Heather PAGAN** (Anglo-Norman Dictionary, Aberystwyth)
« When is a *Brut* no longer a *Brut*? The example of CUL Dd 10.32 »

16h00-16h30 **Françoise LE SAUX** (Université de Reading)
« La (Grande) Bretagne, patrie des sciences ? La représentation des technologies scientifiques dans deux *Brut* moyen anglais »

16h30-17h00 Discussion

19h30 Dîner

Mercredi 26 septembre 2012

8h00-10h00 Table ronde

10h00-10h30 Pause café

L'utilisation de l'*Historia regum Britannie* dans les cycles et compilations de langue française

10h30-11h00 **Anne SALAMON** (Université de Québec)
« Sébastien Mamerot, traducteur de l'*Historia regum Britannie* »

11h00-11h30 **Richard TRACHSLER** (Université de Zürich)
« L'*Historia regum Britannie* au XV^e siècle. Le Manuscrit New-York Public Library, Spencer Collection, 41 »

12h00-12h30 Discussion

12h30-14h00 Pause déjeuner

L'*Historia regum Britannie* loin de ses origines : l'exemple scandinave et l'exemple castillan

14h00-14h30 **Svanhildur ÓSKARSDÓTTIR** (Université d'Islande)
« *Breta sögur*: the transmission of *Historia Regum Britannie* in Iceland »

14h30-15h00 **Regina JUCKNIES** (Université de Cologne)
« Tracing saints and bishops in the Old Norse *Breta sögur* »

15h00-15h30 **Alejandro CASAIS** (Université Catholique argentine, Buenos Aires - CONICET)
« Les problèmes textuels des *Profecías de Merlin* en castillan dans les *Baladros* de Burgos (1498) et Seville (1535) »

15h30-16h00 Discussion

16h00-16h30 Conclusions